

ВАРИАТИВНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ БИБЛЕЙСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Д. С. Кравцова (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. А. В. Довгаль,
канд. филол. наук, доцент

На данный момент существует довольно большое число работ, посвященных исследованию библейских выражений, разработке их классификаций и изучению их функционирования в речи носителей.

Библеизмы широко употребляются в речи носителей языка, произведениях художественной литературы, поэзии и периодической печати. На сегодняшний день на белорусском языке существуют 13 переводов Нового Завета и 2 полных перевода Библии, что привело к расхождениям в основных библейских именах и понятиях: *Ражджаство / Ражаство / Ражство / Раство, Спасіцель / Ратаўнік / Збаўцель / Збаўца, Узнясенне / Узьясеньне / Увазнясеньне, ангел / анёл / анел / ангіл / анял* и т.д. Среди библеизмов-слов наиболее часто упоминаются действующие лица библейских сюжетов: Бог, дьявол, ангелы и, конечно, люди. В статье мы представим библеизмы-имена собственные, взятые из произведений белорусских писателей, а также художественных текстов, переведенных на белорусский язык. Источником материала послужил Национальный корпус белорусского языка [1].

В ходе исследования мы обнаружили, что в белорусскоязычных текстах имя центрального персонажа Нового Завета Иисуса Христа имеет самое большое количество вариантов употребления, например: *Ісус, Езус, Іісус, Хрыстус, Хрыстос*. Самым частотным вариантом является антропоним *Ісус*, в то время как *Хрыстус* встречается реже всего. Различное написание имеют имена пророков, апостолов, святых и других библейских персонажей, таких, как Авраам (*Абрагам, Абрам, Аўраам*), Иуда (*Іуда, Юда*), Ирод (*Ірад, Герад*), Захария (*Захарыя, Захара, Захар*) и т.д. Данное разнообразие орфографического оформления библейских имен на белорусском языке вызывает необходимость их стандартизации для адекватного восприятия и идентификации в речи носителей.

Литература

1. Беларускі N-корпус [Электронны рэсурс] / Нацыянальны корпус беларускай мовы. – 2016. – Рэжым доступу: <https://bnkorus.info/korpus>. – Дата доступу: 20.01.2020.